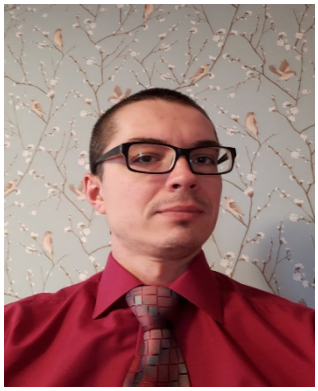

Бушев Роман Михайлович

Русский ⇆ английский (письменный перевод)
Русский ⇆ английский (устный последовательный перевод)

г. Мурманск, Российская Федерация, 183039
Моб. 8(953)754-62-03 (Tele2) / 8(921)037-12-90 (Megafon)
Skype: Contacteur4451 WhatsApp/Viber/Telegram: 8(953)754-62-03
Электронная почта: rbushev51@mail.ru

- ✓ Дипломированный письменный и устный переводчик
- ✓ Английский на уровне Advanced, C1[1]
- ✓ Более 8 лет профессионально перевожу с английского языка и на него
- ✓ Работа в море на авианосце и обучение экипажа (почетная грамота)
- ✓ Продвинутые навыки поиски информации и исследования по тематике перевода
- ✓ Перевод научных публикаций на английский язык (публикации в *Google Books*)
- ✓ Перевод сложных авторских текстов по гуманитарным дисциплинам на английский язык

ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

11.02.2021 – 02.03.2022	**«Правое полушарие интроверта» (удаленная работа).** Обязанности: *перевод авторских тематических лекций, конспектов и презентаций с русского языка на английский хронометражем от 45 до 180 минут; перевод тестов по разным гуманитарным дисциплинам с русского на английский; редактирование и корректирование выполненных на английский язык переводов; сличение субтитров с видеорядом и корректировка субтитров для записи материала лекции на видео*
19.05.2014 – 29.06.2020	**Штатный переводчик ОАО «МАГЭ» (с выходом в море)** Обязанности: *перевод текстов по морской сейсморазведке и геологии, а также тендерной, банковской, юридической и технической документации, счетов-фактур, сертификатов; участие в селекторных совещаниях с заказчиками, выезд на суда для обеспечения связи между научной партией и представителями заказчика, периодические командировки*
05.08.2013 – 25.11.2013	**Устный последовательный и синхронный технический переводчик на заводе ОАО «ПО «Севмаш» в рамках проекта по модернизации судна «Адмирал Горшков»** Обязанности: *перевод переговоров между старшим и младшим офицерским составом, инструктаж индийского экипажа по работе с котельной арматурой, авиатопливом, инсинератором, реактивами в химлаборатории, проведение учений по технике безопасности во время пожаротушения, технический и медицинский перевод (сопровождение пациента в больницу), сопровождение делегаций, ФМС*
17.06.2011 – 20.07.2012	**Переводчик в отделе внешнеэкономической деятельности ОАО «Севморнефтегеофизика»** Обязанности: *переписка с поставщиками морского оборудования, перевод технической документации, договоров фрахтования и агентирования, телефонные переговоры, обработка счетов-фактур и накладных, ведение заявок на закупку запасных частей для судов и предметов снабжения экипажа, работа с таможней*

ОБРАЗОВАНИЕ

БАЗОВОЕ

ВУЗ	Присвоенная квалификация	Дата выпуска
Мурманский гуманитарный институт (сейчас: ЧОУ ВО «Международный институт бизнес-образования»)	Лингвист. Переводчик	29 июня 2006 года

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ

Учебное заведение	Присвоенная квалификация	Дата выпуска
Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Академия бизнеса и управления системами» (ЧОУ ДПО «АБиУС»)	Специалист в области охраны труда[2]	18 декабря 2020 г.
Морской учебно-тренажерный центр ФГБОУ ВО «ГУМРФ имени адмирала С.О. Макарова» (Мурманский филиал)	• Базисная подготовка моряков по вопросам охраны (**Раздел A-VI/6, таблица A-VI/6-1**) • Начальная подготовка по безопасности (**Раздел A-VI/1, таблицы A-VI/1-1, A-VI/1-2, A-VI/1-3, A-VI/1-4**)[3]	24 июля 2015

[1] Сертификат EF SET по запросу.
[2] Диплом с приложением представляется по запросу.
[3] Двуязычные свидетельства, подтверждающие прохождение теоретической и практической части программ, представляются по запросу

КУРСЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ[4]

- Машиностроение (школа «**АльянсПРО**»)
- Электротехника (школа «**АльянсПРО**»)
- Редактирование технических текстов (школа «**ЛингваКонтакт**»)

ПРЕДМЕТНЫЕ ОБЛАСТИ

- **Экономика и управление**

Материалы для бизнес-семинаров, безопасность труда и охрана природы, закупки и тендеры, организационная структура предприятия

- **Финансы и бизнес**

Аудиторские заключения, финансовая отчетность, авансовые отчеты, счета-фактуры

- **Промышленность и технологии**

Судоходство, судостроение, медицинская техника и препараты, машиностроение, электротехника

- **Право**

Учредительные и регистрационные документы, договоры и коммерческие предложения, судебные и арбитражные решения, нормативно-правовые акты, лицензионные соглашения, морское/трудовое/налоговое право

- **Гуманитарные науки**

Философия, кинематограф, театр, мода, религия, история, искусство, психология

- **Естественные науки**

Геология, геофизика, морская сейсморазведка, физика

- **Индустрия развлечений**

Кинорецензии, новости

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ

- Перевод юридической, технической и научной документации
- Устный последовательный перевод и участие в селекторных совещаниях
- Знание принципов документооборота и ведение деловой переписки (Outlook)
- Высокая грамотность устной и письменной речи
- Скоростная печать и набор рукописных текстов
- Комбинированный поиск в Google/электронных корпусах/Ngram Viewer
- Многозадачность и умение справляться с большими объемами информации
- Программы автоматизации (TRADOS, Memsource, SmartCAT)
- Литературное редактирование, правка и вычитка текста

ЗНАНИЕ ЯЗЫКОВ

Русский – родной
Английский – основной, уровень Advanced, большой опыт письменного перевода; свободная устная речь; чтение в оригинале литературы любого жанра и уровня сложности
Немецкий – средний уровень (деловая проза, справки, сертификаты)
Норвежский – средний уровень (деловая проза, справки, сертификаты, новости)

ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТЬ (ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД)

Объем перевода в день (с 9 часов утра до 10 часов вечера с учетом перерывов): **до 6 страниц** текста по знакомой теме или **5 страниц** (1680 или 1800 знаков с пробелами[5]) по теме, знакомство с которой требует изучения дополнительных источников[6]. Если применяются программы для автоматизации типа TRADOS или SmartCAT, перевод может быть выполнен в кратчайшие сроки, а объем увеличен до 10-15 страниц. Работа в выходные дни обсуждается индивидуально.
Средний объем в неделю: **от 25 до 30 страниц**. Может варьироваться в большую сторону, если заказ не требует глубокого погружения в тему. Типовые документы, договоры и прочая деловая проза – **до 50 страниц**.

---

[4] Подтверждающие документы представляю по запросу

[5] Сообразно тому, что принимается за «стандартную» страницу.

[6] Скорость работы во многом также зависит от объема, сложности тематической терминологии, предметной области и срочности заказа. К примеру, если перевод 10 страниц типового договора (кегль 12) может занять около дня с учетом проверки, то такой же договор мелким шрифтом на специальное оборудование – около 2-3 дней с учетом проверки и времени, необходимого для уточнения неясных фрагментов оригинала.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛУГИ

- Работа с отсканированными документами, рисунками, таблицами
- Редактирование машинного перевода
- Транскрибирование аудио- и видеовыступлений
- Перевод и прошивка готовых субтитров
- Составление субтитров на слух
- Перепечатка текста с отсканированного экземпляра/факсимильной копии
- Перевод отсканированных файлов

НАВЫКИ РАБОТЫ С КОМПЬЮТЕРОМ

Опытный пользователь: пакет MS Office, ABBYY FineReader, Infix PDF Editor, VueScan, Adobe Photoshop, Memsource, SmartCAT, SDL TRADOS 2017, Битрикс 24, ScanKromsator, навыки видеомонтажа, прошивка и создание субтитров

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОСНАЩЕНИЕ

Ноутбук Dell Inspiron 5570 (17.3", Intel Core i7-8550U (1.8 ГГц), SSD 256 Гб, RAM 16 Гб, HDD 2ТБ, 1920x1080 Full HD, видеопамять 4ГБ, конденсаторный микрофон Samson C01UPRO, наушники Sven, принтер Brother HL-2030R, веб-камера Logitech HD C615, высокоскоростной Интернет (100 Мбит/с)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОМАЦИЯ

- **2,5-летний опыт работы корректором**:
  - **ООО «Комсомольская правда – Арктика»** (*Обязанности: вычитка, корректорская и редакторская правка ежедневных публикаций, телепрограмм, новостей и рекламных блоков, а также объявлений, писем и поздравительных обращений*)
  - **Газета «Университетский курьер» при Мурманском государственном техническом университете** (*Обязанности: освещение событий на факультетах, студенческие опросы, интервью со специалистами, написание тематических статей, работа с архивами, вычитка публикаций коллег, участие в круглых столах для планирования выпусков*)
  - **Мурманский филиал ООО «Экономик Консультант»** (*Обязанности: вычитка всех документов, издаваемых Мурманской областной думой и другими органами власти, сверка их с официальными газетными публикациями для пополнения базы «КонсультантПлюс»; вычитка областных бюджетов; работа с юридическим отделом для корректировки формулировок и разбора спорных случаев; работа с архивом*).
- Опыт перевода на английский язык **четырех монографий** по математическому моделированию пироэлектрических детекторов (впоследствии они были изданы ограниченным тиражом на родине автора), а также ряда научных публикаций также на английский язык для БП Academic Papers

ЗАКАЗЧИКИ

В разное время я оказывал услуги следующим заказчикам: Academic Papers, Сбербанк, GEF, «Лингвариус», «Лингвамастер». Отзывы и рекомендации от **частных клиентов** представляются по запросу.

УВЛЕЧЕНИЯ И ИНТЕРЕСЫ

Отраслевая/художественная литература, иностранные языки, отраслевые словари, корпусная лингвистика, мнемотехника, кино, программы по распознаванию устной речи, озвучивание, видеомонтаж, букинистика, текстовые редакторы, монетизация контента.